



Sopimus ystävyystoiminnasta

Договор о сотрудничестве между организациями

Sopimuksen osapuolet:

SASKY koulutuskuntayhtymä, Sastamala
Lukio 227, Pietari

Стороны договора:

Образовательный консорциум «САСКЮ», Састамала
Гимназия 227, Санкт-Петербург

Venäjän ja Suomen välillä on vuosikymmeniä ollut kulttuuri- ja kouluyhteistyötä. Pietarilla ja Pirkanmaan sekä Satakunnan maakunnissa sijaitsevalla SASKY koulutuskuntayhtymällä on yhteinen tahto kehittää yhteistyötä opetusallalla.

Между Россией и Финляндией существуют многовековые культурные и образовательные отношения. Санкт-Петербург и провинции Пирканмаа и Сатакунта, где расположен Образовательный консорциум «САСКЮ», объединены желанием развивать сотрудничество в образовательной сфере.

SASKY koulutuskuntayhtymän lukioissa (vastaa 10.-11. luokkaa venäläisessä koulutusjärjestelmässä ja kestää 3 vuotta) opiskelee n. 200 opiskelijaa, joista Ikaalisten lukiossa 70. Koulutuskuntayhtymän opiskelijoiden kokonaismäärä on n. 7400. Lukioden välisen yhteistyön tukemiseksi Ikaalisten lukiossa aloitetaan venäjän kielen opetus syksyllä 2020.

Во входящих в состав образовательного консорциума "САСКЮ" гимназиях (соответствует старшим классам в российской системе образования, период обучения – 3 года) обучается около 200 учащихся. Общее количество учащихся во всем консорциуме – около 7 400 человек. Для улучшения качества сотрудничества в гимназии г. Икаалинен планируется начать обучение русскому языку осенью 2020 года.

Pietarin Frunzenskin kaupunginosan Lukiossa nro. 227 opiskelee 700 opiskelijaa. Lukio nro. 227 on SASKY koulutuskuntayhtymän yhteistyöoppilaitos. Suomalaisten oppilaitosten kanssa yhteistyön käynnistämisen tavoitteet pohjautuvat yhteiseen näkemykseen Suomalais-Venäläisen yhteistyön tarpeesta eri aloilla, kuten tiede, taide, koulutus, kaupankäynti, teollisuus, matkailu ym., näillä sektoreilla tarvitaan mm.:

- ammattitaitoisia asiantuntijoita, jotka osaavat sekä venäjän että suomen kieliä
- tahtoa laajentaa lukion oppimisympäristöä kehittämällä suomalaisten opiskelijoiden ja opettajien kanssa sosiaali-, kulttuuri- ja koulutussuhteita, tutustumalla yhteiseen historiaan, kulttuuriin ja perinteisiin.

В Государственном общеобразовательном учреждении Гимназии №227 Фрунзенского района Санкт-Петербурга обучается 700 человек. Гимназия №227 является партнёром образовательного консорциума САСКЮ города Састамала. Наши интересы в установлении сотрудничества с образовательными учреждениями Финляндии определяются пониманием того, что для дальнейшего развития российско-финского сотрудничества в различных областях – наука, культура, образование, торговля,

промышленность, туризм и др., необходимы:

- компетентные специалисты, владеющие русским и финским языками;
- желание расширить образовательное пространство гимназии за счет развития социальных, культурно-образовательных связей с учителями и учащимися Финляндии; познакомиться с историей, традициями, культурой финского народа.

Oppilaitoksilla on molemminpuolinen kiinnostus yhteistyöhön ja molemmat organisaatiot haluavat tehdä yhteistyötä kotimaidensa kielen ja kulttuurin levittämisessä.

Организации представляют друг для друга взаимный интерес и намерены объединить свои усилия в популяризации языков и культуры двух стран.

Oppilaitostemme yhteistyö suuntautuu venäjän-, suomen- ja englannin kielten opiskelemiseen sekä tutustumiseen Venäjän ja Suomen kulttuureihin.

Yhteistyön tavoitteet ovat seuraavat:

1. opettajien ja opiskelijoiden sekä kulttuurien välisen vuoropuhelun lisääminen
2. opiskelijoiden keskuudessa yleisinhimillisten arvojen ja vapaaehtoistoiminnan ideoiden edistäminen
3. yhteisen toiminnan koordinointi
4. yhteisten eri aiheiden (kulttuuri, luonnonsuojelu, museo jne.) opettajien ja opiskelijoiden välisten projektien toteuttaminen
5. opiskelijoiden, opettajien ja vanhempien kokemusten vaihto
6. toiminta voi tapahtua joko paikan päällä tai etätyöpajoina (esimerkiksi opiskelijoille ja opettajille tarkoitetut teematyöpajat)
7. opiskelijoiden ja opettajien koulutusmatkailu (vaihto-ohjelmat, koulutus-, kulttuuri- ja opintomatkat).

Целью совместной деятельности наших организаций является изучение русского, финского и английского языков, знакомство с культурой России и Финляндии. Сотрудничество включает следующие направления:

1. организацию межкультурной коммуникации учителей и учащихся;
2. продвижение общечеловеческих ценностей и идей волонтерства среди учащихся
3. координацию совместных гуманитарных действий;
4. реализацию совместных учительских и ученических проектов по различной тематике (культурные, экологические, музейные и т.д.);
5. обмен опытом по развитию творчества и инноваций учащихся, учителей, родителей;
6. дистанционную работу и очные встречи участников (творческие тематические мастерские для учителей и учащихся);
7. образовательный туризм учеников и учителей (программа обменов, учебно-культурные и учебно-познавательные поездки).

Organisaatiot pyrkivät mahdollisuuksien mukaan kehittämään ja jatkamaan yllä mainittuja yhteistyön muotoja.

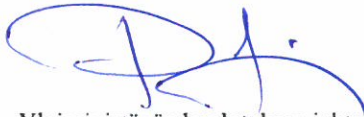
Организации стремятся по возможности продолжать и развивать описанные выше формы совместной деятельности.

SASTAMALA / PIETARI
г. Састамала / г. Санкт-Петербург

22.09.2020



Kuntayhtymäjohtaja Antti Lahti/
Директор Образовательного консорциума
«САСКЮ»
SASKY koulutuskuntayhtymä, Ratakatu 36,
38210 Sastamala



Yleissivistävän koulutuksen johtaja Pekka Simberg/
Директор отдела общего образования
Образовательного консорциума «САСКЮ»



Rehtori Vladimir Sedov/
Директор ГБОУ Гимназии №227 Санкт-
Петербурга
192241, Санкт-Петербург, ул. Турку, д. 30, литер А



Apulaisrehtori Vitalii Ryzhenkov/
Заместитель директора ГБОУ Гимназии №227
Санкт-Петербурга

